KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 20

(La Hikaru n'és testimoni! Els campaments d'estiu estan plens de perills)

Traducció: Yasuko Tojo.

Ajust: Carme Ambrós.

Correcció: Ernest Rusinés.

TAKE 1 / 02.13.28

MADOKA Però tu qui et penses que ets?/ Si ni tan sols has pogut salvar una noia.

TAKE 2 / 13.33

KYOSUKE Ah!

HIKARU En Kasuga no en té ni idea, del que sento!

KITAKATA D'aquí a uns quants anys, encara seràs més bonica.

HIKARU Però si... Ah.

KYOSUKE Hikaru!

KITAKATA No t'ha de fer gens de por.

HIKARU Aaah!

KITAKATA (T)(G)

TAKE 3 / 13.50

KYOSUKE Hikaru!

HIKARU (G) Auxili! (GS)

KYOSUKE (DE)(54)Hikaru!

TAKE 4 / 13.57 ORIGINAL FINS 15.32

CANÇÓ INICI EPISODI 20

TAKE 5 / 02.15.35

TÍTOL LA HIKARU N'ÉS TESTIMONI! ELS CAMPAMENTS D'ESTIU ESTAN PLENS DE PERILLS

TAKE 6 / 15.48

KYOSUKE (OFF)"El tren avança en línia recta, / i, al costat de la finestra, una noia recolza la cara damunt d'un mocador..."

INSERT (16.05) "Reflexions d'un viatge solitari." (LLEGEIX KYOSUKE)

KYOSUKE (16.12) Sí, aquest sóc jo, en Kyosuke Kasuga. Aquell estiu, amb quinze anys, tenia el cor com si m'hagués d'esclatar d'emoció.

TAKE 7 / 16.19

KOMASTU Ei, company! (R) Mira. (CP) He portat tot això per oferí'ls-hi a les noies. (R) Veus que ben preparat que vinc?

KOMATSU + KYOSUKE Ai! Ah.

KOMATSU (30)(TAP)Ah!

KYOSUKE (T) Ah.

KOMATSU (33)Però què ha sigut, això?

TAKE 8 / 16.33

HATTA		Renoi, tu: xocolata per les noies! (R) Daixò, si no et fas res, / (BOCA PLENA) jo vaig passant, eh?

KOMATSU		(ON/OFF) Quina barra que tens. / Espera! (ACABA OFF)

TAKE 9 / 16.44

KITAKATA	(OFF) No feu tant rebombori! / (ON) Anem de campaments, no a fer una festa. És una activitat voluntària però l’organitza l’institut i per tant us heu de comportar. (Queda clar?)

TAKE 10 / 16.57

KOMATSU + HATTA	(OFF)(RIURES)

KOMATSU		(OFF)(58)Ja ens comportarem, ja.(ON) Serem bons nens.

HATTA		(58)(T)(RIURE) /Anirem més amb compte.

HATTA + KOMATSU	(03)(ON/TAP)(P)Ah!/(ON)(17.06)Ai!(GS)

HATTA + KOMATSU	(12)Eh?/(G)

TAKE 10 BIS / 17.02 FINS 17.17

AMBIENT

NOIES		(17.02)(OFF/ON)(AD LIB) Ah! Kitakata!(05)(OFF/DE) (AD LIB) Eres aquí! Tenim tantes ganes d’aprendre a jugar a tenis! (12)(OFF) Kitakata! Que guapo! T’estàvem buscant! (15)(DE) (RIURES + AD LIBS)

TAKE 11 / 17.17

KYOSUKE		Anàvem de campaments. / Els havia organitzat l’institut i eren per aprendre a jugar a tenis.

TAKE 12 / 17.25

KITAKATA (G)

NOIES (17.28)(AD LIB) Ah!/ Quin goig que fa! / Guapo! / Ets el millor! / Quina potència!

KITAKATA (G)

TAKE 13 / 17.36

UMAO Hum!/ Grrr! Ushiko!

USHIKO Umao!

UMAO Per què t'havies de dir Ushiko, per què?

USHIKO Umao! I tu per què t'havies de dir Umao?

UMAO + USHIKO (47) Eh?

TAKE 14 / 17.49

KYOSUKE (OFF) Al nostre institut hi venia gent d'edats molt diferents, esclar: des dels que acabaven de començar fins als que estaven a punt d'anar a la universitat.

TAKE 15 / 17.59

KITAKATA (OFF) El següent.

KOMATSU (G)

HATTA/KYOSUKE (SENSE SO) (R)

KITAKATA (18.04) (G)

KOMATSU (06) Té! Ai!

KITAKATA (18.08)(OFF) El següent.

TAKE 15 BIS / 18.03

NOIES (T) Oh!/ Carai! / Molt bé!

TAKE 16 / 18.10

KOMATSU (DE LLUNY)(10) (SENSE BOCA) Va, fum-li fort.

KITAKATA (OFF)(18.12) Atenció.

HATTA (T) (GS) (18.12) Eh? (GS)

KITAKATA (18.15)(OFF) El següent.

KYOSUKE (16)(GS)

KOMATSU + HATTA (RIURES)

KYOSUKE (21)(RIURE)

TAKE 17 / 18.24

KITAKATA (G)

KYOSUKE (G) / Ostres! / Ai mare! (ACABA OFF)

KITAKATA (G) Quina força! /(33)(OFF/ON) Oh! / Ah!

KYOSUKE (35)(OFF) Ah! /(40) Eh? Vaja. (RIURE)/ Ah!/ Eh?

KURUMI (18.47) Molt bona esmaixada, /Kyosuke! (RIURE) Eh?

TAKE 17 BIS / 18.37 FINS 18.46

NOIES (ON/OFF/ON)(AD LIB) No pot ser! Quina passada! Però com ho ha fet? Jo el trobo molt guapo, també.

TAKE 18 / 18.52

KYOSUKE (OFF) Ha sigut la Kurumi: ja ha tornat a fer servir els poders! / (18.59)(OFF) Què? /(19.00)(ON) Ostres, m’han posat al grup A del nivell superior!

MADOKA (19.04)(OFF) No en tenia ni idea, que sabessis jugar tan bé al tenis.

KYOSUKE (19.07)(G)

MADOKA (19.07)(OFF) Ens entrenarem junts.

TAKE 19 / 19.12

KYOSUKE (G) Ah!

MADOKA (OFF)(14) Eh?

KYOSUKE Caram!

MADOKA (17)(OFF) Però què passa?

KYOSUKE Ah, res, (OFF) res.

MADOKA Que no em queda bé, aquest conjunt?

KYOSUKE (22)(DE)Eh? /(ON) Ah. / (RIURE)O sigui que a tu també t’ha tocat al grup A. Què bé, oi?

MADOKA (32)No et passis gaire, amb mi.

TAKE 20 / 19.33

HIKARU (OFF) Maco! / Maco! (ON) No és just!

KYOSUKE (T) Eh! (G)/ (38)Eh?

HIKARU No s'hi val! Em vas dir que, com que no havies jugat mai al tenis, estaves segur que et posarien al grup C!

KYOSUKE Ah,/ bé, /és que…

HIKARU Com que m'han posat al grup C m'he pensat que podríem estar junts, però…/ ja veig que no.

KYOSUKE Ho sento./ Aquell llançament m'ha sortit així ben bé per casualitat, t'ho juro.

TAKE 21 / 20.00

MADOKA Va, dona,/ però si hauries d'estar contenta.

HIKARU Eh? Però què dius? Que et sembla bé, que no puguem jugar junts?

MADOKA Esclar que no, però tampoc ens passarem tot el dia jugant a tenis. Quan s'acabin els entrenaments tindreu temps de sobres per divertir-vos junts.

HIKARU Ah! / És veritat. / (17) Perdona'm , maco. Em sap greu, m'he comportat com una egoista.

TAKE 22 / 20.17

KYOSUKE (T) Ah.

MADOKA (22)(G)

KYOSUKE (24)(RIURE)

TAKE 23 [NO EXISTEIX]

TAKE 24 / 20.27

KOMATSU (OFF) Òndia tu! / (ON) També hi han posat la Kurumi i la Manami, al grup C! Quina sort, tio! Ja veig que estarà la mar de bé, això.

HATTA En Yuusaku s’ha quedat penjat.

KOMATSU (T) (G)

TAKE 25 / 20.41

YUUSAKU Ai, quina ràbia, tu! Jo volia al grup de la Hikaru!

KOMATSU Em sembla que al grup B no hi ha ni una tia bona. (Què hi farem, oi?)

(HATTA Oi tant.)

HATTA/KOMATSU (RIURES) / Ah!

YUUSAKU (T) Fora!

TAKE 26 / 20.54

KITAKATA Escolteu. Aquesta nit farem un sopar a l’aire lliure i entre tots farem una bona foguera. / (CP) Us dividireu per

grups. I els nois recollireu llenya i les noies preparareu el sopar, entesos?

ALUMNES (DE) (21.05) Sí!

TAKE 27 / 21.07

HIKARU Ostres, així no podré sopar amb tu, oi? Quina ràbia!

KYOSUKE (11)(OFF/ON) És el que ha dit, que ens hem de repartir segons els grups.

HIKARU No m’està agradant gens, tot això.

KYOSUKE (17)(OFF) Ah, ja, però és que...

HIKARU És que no podré estar ni amb tu ni amb la Madoka. No sé per què he vingut. (G)

TAKE 28 / 21.25

MADOKA No t’ho prenguis així. Quan comenci el sopar et prometo que tots dos vindrem de seguida amb tu.

HIKARU Què? Sí? Ho dius de debò?

MADOKA Mm! / Oi? /Kasuga?

KYOSUKE (G) (G)

HIKARU Doncs jo prepararé la meva especialitat: arròs amb curri. Segur que vindràs a menjar-ne, eh?

KYOSUKE Sí.

HIKARU	Que bé!

TAKE 29 / 21.45

KYOSUKE	(OFF) En moments així, no sé pas què haig de fer. Em tremolen les cames i tot. Dec ser un covard.

TAKE 30 / 22.02

KITAKATA	Quina bellesa.

KYOSUKE	(03)(DE) Eh?

KITATAKA	Escolta, / com et dius?

KYOSUKE	Què? / Ah. / Kyosuke Kasuga, em dic.

KITAKATA	Tens una tècnica magnífica. / Vols jugar un partit amb mi, demà?

KYOSUKE	(16)(OFF) Què? Ah, no, no. No sóc un rival del teu nivell.

TAKE 31 / 22.21

KITAKATA	Quina bellesa.

KYOSUKE	Eh?

KITAKATA	Els joves modestos desprenen bellesa.

KYOSUKE	(31) Eh?/ (34) Ah.

KITATAKA	Fins demà, a la pista.

KYOSUKE	(22.38) (OFF) Quin desastre. /(22.41) Evidentment, no podia dir que havia sigut una malifeta de la Kurumi.

TAKE 32 / 22.45

KOMATSU Ui, quina bona pinta! Bon profit, companys! (G)Eh? Ah!

HATTA (53)(T) En vull més.

KOMATSU Ja t’ho has menjat tot?

HATTA És que és boníssim, aquest arròs.

HIKARU No us passeu, menjat, eh? Que n’ha de quedar per la Madoka i en Kyosuke.

KOMATSU + HATTA (23.01) Sí!

HATTA (G)

KOMATSU Ah!

TAKE 33 / 23.08

KITAKATA (OFF/ON) Doncs sí, és molt dur. / El món del tenis demana molt d’esforç.

MADOKA (12) (OFF) Què et passa?

KYOSUKE Eh?

MADOKA Fa estona que et veig força apagat.

KYOSUKE Ah, vols dir?

MADOKA Vinga, què et passa?

KYOSUKE És que... no... no ho tinc gaire clar. / (23.24)(PENSA) N'havia fet una muntanya, d'allò.

TAKE 34 / 23.32

KURUMI + MANAMI + HATTA + KOMATSU (AD LIB) Quina canya! / Balleu, balleu!/ Que divertit!/ Quina música, eh? / Sí! / Molt bé, nenes./

TAKE 35 / 23.44

KYOSUKE (OFF) Ho tenia claríssim: faria el ridícul, l'endemà, a la pista de tenis. /(23.50) Té! (51)(ON) (G) (G) (G) /(57) (OFF) Vaig pensar que, almenys, podia millorar la manera de...

TAKE 36 / 24.00

MADOKA (OFF) T'hi esforces molt.

KYOSUKE Ah! / No t'he sentit. /(CP) Bé, és que... Jo, de fet.../ (08) La veritat és que / he entrat al grup A per sort, només. (OFF)(12) Per això, doncs... / (ON)he pensat que... /(G)/(G) /(OFF)(23) Ah!

TAKE 37 / 24.27

HIKARU (OFF) Escolteu, / (ON) que heu vist en Kyosuke?

KURUMI + MANAMI Doncs no.

HIKARU Ostres. / Però si m'ha dit que vindria a menjar arròs amb curri amb la Madoka. / Que estrany! On es deu haver ficat?

TAKE 38 / 24.42

MADOKA (OFF)Em sembla que hauries de separar una mica més les cames

KYOSUKE Eh? / Així?

MADOKA Exacte! I ara apuja una mica més la raqueta.

KYOSUKE Així?

MADOKA No, així està massa amunt.

KYOSUKE Ah.

MADOKA Estàs massa rígid, relaxa't una mica.

KYOSUKE Així?

TAKE 39 / 25.00

MADOKA (G) No, així no. /(CP) No t'acabes de posar bé.

KYOSUKE Ah.

MADOKA (25.08)(OFF) Prova d'aixecar els braços.

KYOSUKE (25.12)(OFF) Ostres, tu. Vaig notar un pessigolleig, com una descàrrega elèctrica. Tenia els pits de l'Ayukawa just a l'esquena. Ai, mare meva... /(25)(ON)(G)

MADOKA Sí, així està molt millor. Torna-ho a provar una altra vegada.

KYOSUKE (30) (T)(G)

TAKE 40 / 25.31

MADOKA Molt bé. Aprens molts de pressa, eh.

KYOSUKE   Ah. /(G)

KYOSUKE + MADOKA   (G)/(G)

HIKARU   (42) Kyosuke!

MADOKA   (46) No, així no, / fes-ho així. / (G) Mira, primer estires el braç / i després l'enretires així.

KYOSUKE   (T)(51)(G)

HIKARU   (55)(OFF) Kyosuke!

KYOSUKE + MADOKA   Eh?

KYOSUKE   Ah!

TAKE 41 / 26.10 ORIGINAL

TAKE 42 / 26.14

HIKARU   (G)

KYOSUKE   Ah, hola, Hikaru. // Ah, daixò...

MADOKA   (G) És que li he dit si volia practicar una miqueta.

KYOSUKE   (G)

HIKARU   Ja, ja ho entenc.

MADOKA   (27)(OFF) Què et sembla si practiquem tots tres junts?

HIKARU No, no vull.

TAKE 43 / 26.32

MADOKA Va, una altra vegada. / Un, dos. Un, dos. Un, dos. / (OFF) (38) Un, dos. Si no millores faràs el ridícul, al grup A.

KYOSUKE (ON)(P)(33)(G)/(37)(G)/(OFF)(39)(G)/(43) Ah, sí.

TAKE 44 / 26.46 ORIGINAL

TAKE 45 / 27.02

MADOKA Hikaru. / Encara estàs enfadada per allò d'abans? / Què et sembla si / anem a fer un volt? / (G) / (G)

TAKE 46 / 27.33

MADOKA (G)

KYOSUKE (G)/(G)/(G)

MADOKA (G)

KYOSUKE (OFF)(27.44) Com que totes les noies van voler que en Kitakata els hi fes classe de tenis, a mi em va tocar practicar amb l'Ayukawa.

TAKE 46 BIS / 27.42 FINS 27.50

NOIES Un, dos. Un, dos. Un, dos...

TAKE 47 / 27.52

KYOSUKE (G)

MADOKA (G)

KYOSUKE (G)

MADOKA (G)

KYOSUKE (28.01)(OFF) Aquella mirada trista de la Hikaru em tenia ben amoïnat. /(ON) (G)

MADOKA (G)

KYOSUKE (28.12) (G) / Ai!

TAKE 48 / 28.18

KYOSUKE (PENSA) Quina patacada...

MADOKA (21)(OFF) Que no penses fer res?

KYOSUKE (23)(OFF) Eh?

MADOKA Se n’ha anat, la Hikaru.

KYOSUKE (25)(DE) Ah.

TAKE 49 / 28.27

KYOSUKE (OFF) Déu n’hi do, jo, també. / M’havia concentrat en el joc i en l’Ayukawa i havia deixat de banda la Hikaru. / En canvi, l’Ayukawa havia estat per tot: pel tenis i per la Hikaru. Era tan bona. / (28.42) Era / tan...

TAKE 50 / 28.45

KOMATSU + HATTA Un, dos. Un, dos...

MANAMI/KURUMI (T)(45)(GESTOS)

KYOSUKE (T) Que heu vist la Hikaru?

MANAMI (T)(48) Eh?

KURUMI + MANAMI (50)No, no l’hem vista.

KOMATSU + HATTA Vinga, continuen.

KURUMI + MANAMI (T) Ah.

TAKE 51 BIS / 28.59

NOIES (OFF)(AD LIB FINS 29.22) On ets, Kitakata?/ Kitakata! / On es deu haver ficat? / Kitakata! / Com es feia, allò que has dit? / Que em faràs classes particulras? / Em vull entrenar amb tu. / On ets?

TAKE 51 / 28.55

HIKARU Per què es deu comportar així, en Kyosuke? / (29.01) Eh? / (05) (G) (DE)(06) Hola, Kitakata.

KITAKATA (G)

HIKARU Eh? /(16) Ah! /(17) Ah!/(19)(TAP)Però què fas?

KITAKATA Uf. / Gràcies.

HIKARU Eh?

KITAKATA Perdona, però no volia que em trobessin.

HIKARU Veig que tens molt d’èxit.

TAKE 52 / 29.28

KITAKATA   Estic esgotat. No puc ni respirar tranquil.

HIKARU   (G)

KITAKATA   (34)(OFF) Seràs preciosa.

HIKARU   Què?

KITAKATA   D’aquí a uns quants anys, encara seràs més bonica.

HIKARU   I ara! Què vols...? (G)

TAKE 53 / 29.44

KYOSUKE   Hikaru!

KITAKATA   (48)(OFF) Tu tranquil·la. /(ON) Només farem una volta.

HIKARU   (51)(OFF/ON) No vull marxar! No! (ON) (GS)

KYOSUKE   Hikaru! On ets? Hikaru!

HIKARU   (57)(TAP/ON)(G) Ah!

KYOSUKE   (ON/OFF)Hikaru! / Hikaru!

TAKE 54 / 30.10

KITAKATA   Quan observo la teva bellesa, el meu cor se sent en pau.

HIKARU   Què?

KITAKATA   Et fa res que m’acosti una mica?

HIKARU Sí, deixa'm!

KITAKATA No has de tenir por de res...

HIKARU No, no!(ON/OFF)(CRIDA)

KITAKATA (T) Ah! Ah!

TAKE 55 / 30.24

KYOSUKE Eh? Hikaru!

HIKARU Ah!

KITAKATA (G) Hikaru!

HIKARU (DE)(29) Auxili!(GS)

KITAKATA (T) Agafa el rem.

KYOSUKE Ah! Hikaru! /(41)(DE) Eh? / (43) Allà hi ha una altra barca.

KITAKATA No t'esveris. Vinga, agafa't fort al rem. Mira de nedar. Va, neda!

TAKE 55 BIS / 30.36

HIKARU (GS) (30.40) (DLL) Auxili! (ON) (GS) (30.52) No puc nedar, tinc una rampa a la cama! (GESTOS FINS 31.25)

TAKE 56 / 30.55

KITAKATA Ai senyor!/ I ara què faig? No sé nedar, jo! / (G)

KYOSUKE (31.04)(OFF) Ja és mala sort! /(06)(ON) Eh?

KITAKATA (07)(OFF) Eh, noi, no et tiris: l'aigua està glaçada. Podries tenir un atac de cor!

KYOSUKE No em puc entretenir prenent precaucios. Haig de salvar la Hikaru. (GS)

KITAKATA De pressa, de pressa, agafa-la! Vinga, nano!

KYOSUKE (24) Ja t'agafo!(GS)

TAKE 57 / 31.29

HIKARU/KYOSUKE Ah!

KYOSUKE (T) (G) (31.30) (PENSA) Ja veig que hauré de fer servir els poders. / (31.33) Si pogués fer que se'ns acostés la barca... /(ON) Hm!

KITAKATA (39)(G)Ah! / Ajudeu-me, no-no sé nedar! (GS)

TAKE 57 BIS / 31.30

HIKARU (ON/OFF)(GESTOS FINS 31.42)

TAKE 58 / 31.47

KYOSUKE Ai. /(31.49) (PENSA) M'he cansat tant jugant a tenis amb l'Ayukawa, que gairebé no tenia forces per fer servir els poders. /(ON) Atxim! Ostres, mira que n'arribes a ser, d'exagerada!

TAKE 59 / 32.01

HIKARU (G)

KYOSUKE Ai.

HIKARU Ah!

KYOSUKE Hikaru, on vas?

HIKARU Bè!

KYOSUKE Espera. / Ai!/(G)

KITAKATA (32.16)(G)

TAKE 60 / 32.20

HIKARU (PLORA)(CP) No en té ni idea, del que sento per ell. (GS) /(35) Eh?

KITAKATA Ha sigut culpa meva. / Perdona'm. /(CP)(42) Em sap molt de greu. / Vine.

HIKARU (T) Ah.

TAKE 61 / 32.47

MADOKA (OFF) És que ha dit que estava cansat i ha anat a dormir, en Kasuga.

HIKARU (50)(DE) Esclar. / (55) No passa res, hi ha un noi que m'ha demanat d'anar-hi amb mi.

MADOKA Eh?

HIKARU I què, no penses anar al ball?

MADOKA No. / Em sembla que no./ No tinc ganes de ballar.

HIKARU Molt bé, doncs, adéu.

MADOKA Espera, / ja ho sap, / en Kasuga?

TAKE 62 / 33.15

MADOKA (DE) Ja sé que no és cosa meva, però...

HIKARU (DE) Me’n vaig.

MADOKA (20) (PENSA)Hikaru.

TAKE 63 / 33.22 ORIGINAL

TAKE 64 / 33.36

HIKARU (G)

MADOKA Eh? /(DE)(42) Qui hi ha? / Em sap greu, però la Hikaru ja se n’ha anat.

KITAKATA Ja m’ho penso. /(52)(OFF/ON) Però és que, a mi, el que m’interessa no són les nenes.

MADOKA Com?

KITAKATA Quina lluna més maca, oi? / Així, amb la llum de la lluna il·luminant-te la cara, / estàs preciosa.

TAKE 65 / 34.09

MADOKA Ah! / (14) (G)(G)

KITATAKA (P)Ah! (G) (19) Sóc el capità del club de tenis, i a mi les noies no em rebutgen: em desitgen. / (27) Eh? (G)

MADOKA (32)(G)/(39)(G)

KITAKATA (33) Ai! (TAP/ON)(GESTOS) (38)(GESTOS) (41) Ai! (G) / (47) (G)

MADOKA (34.55) Però tu qui et penses que ets?/ Si ni tan sols has pogut salvar una noia.

TAKE 66 / 35.08

KYOSUKE (GS)

HIKARU (T) Mi-te'l. Dorm amb una cara de tranquil·litat que... / T'és igual, que passi res entre en Kitakata i jo?

KYOSUKE (T) (GS) / Hikaru, no!

HIKARU (T)Ah!

KYOSUKE Hikaru! Vés amb compte, sisplau. Hikaru! / (GS)

HIKARU (30)Ah. /(PLORA) Maco. (PLORA)

TAKE 67 / 35.38

KITAKATA (OFF) L'aigua està glaçada. Podries tenir un atac de cor!

HIKARU (PLORA)/(CP) Ho sento. / Perdona'm. / Vaja, hola, Kitakata!

KITAKATA Ets tan bonica...

HIKARU Ai!

KITAKATA (DE)(T)(36.08) Així, amb la lluna (de la lluna) il·luminant-te la cara...

HIKARU Bona nit.

KITAKATA (T)Ah! / Ja no em troba guapo?

TAKE 68 / 36.17

HIKARU Madoka.

MADOKA (OFF) Hola.

HIKARU Eh?

MADOKA Avui beurem fins que petem, eh?

HIKARU Sí!

TAKE 69 / 36.29

KYOSUKE (ON)Ah! /(32)(G)/(34)(OFF) Aquella nit vaig somiar que la Hikaru mirava d'escanyar-me a l'aigua, però de sobte, vés a saber per què, em va fer un petó i se'n va anar. Va ser un somni molt estrany, / (36.46)i molt-molt real

----

TAKE 70 / 36.54 ORIGINAL. **FI**